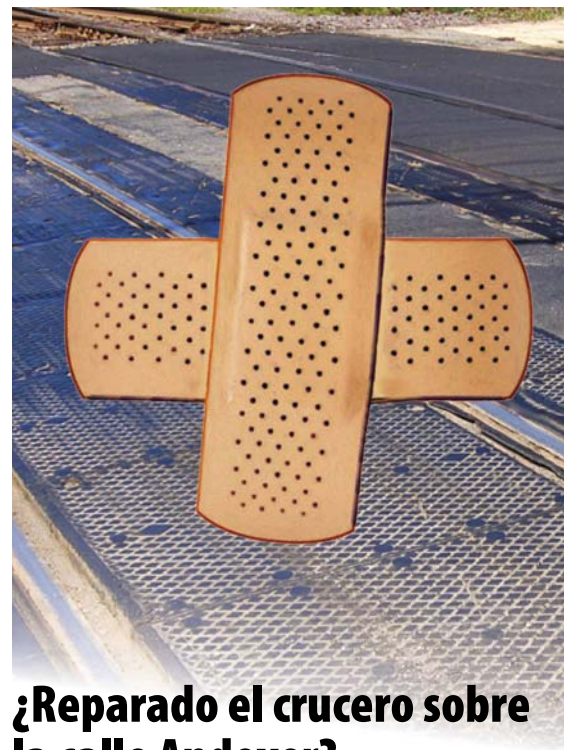




Desfile Dominicano en Lawrence

El domingo, 17 de agosto, se efectuó el Desfile Dominicano en Lawrence. Esta es la carroza representativa del desfile que se movió por las calles comerciales de Lawrence hasta disolverse en la Calle Essex entre las calles Pemberton y la Jackson.

| 6



¿Reparado el cruce sobre la calle Andover?

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

La semana pasada, en nuestra Edición Regional #295, publicamos la foto de un feliz Mario Vancamper, parado junto a las líneas del ferrocarril de la Calle Andover mientras una cuadrilla hacía reparaciones. “Al fin”, dijo Mario Vancamper, que por tres años ha venido denunciando el mal estado de este cruce.

La felicidad le duró un día a Vancamper. Al día siguiente, llamó a Rumbo para informar que las “reparaciones” consistían solo en unos parches, no una reparación total. “Lawrence se merece algo mejor”, dijo Vancamper.

El Concejal por el Distrito E, David Abdo tampoco está muy contento. Rumbo recibió un correo electrónico del Concejal Abdo recordando a sus constituyentes de que las reparaciones de los cruces de la Calles Andover, South Broadway y Glenn eran una prioridad durante su campaña electoral y aún lo son. Desde entonces, él ha sostenido conversaciones con la Massachusetts Bay

POR FAVOR VEA SURÍS
CONTIÚA EN LA PÁGINA 3



| 11

Donovan's Trophy bajo nueva administración

Eric Mane, nuevo propietario de Donovan's Trophy recibiendo la llave de la puerta del frente de manos de su antiguo propietario Shaun Donovan

DONOVAN'S TROPHY UNDER NEW ADMINISTRATION Eric Mane, new owner of Donovan's Trophy receiving the front door key from former owner Shaun Donovan.



| 20

Mixer en el MSPCA

Joseph J. Bevilacqua, Presidente/CEO de MVCC con Michael A. Johnson D.V.M. y Kremlin, de ocho años, la mascota del Dr. Johnson durante el mixer celebrado en el MSPCA de Nevins Farm.

MIXER AT MSPCA Joseph J. Bevilacqua, President/CEO MVCC, with Michael A. Johnson D.V.M. and 8-year-old Kremlin, Dr. Johnson's pet during the after-hour mixer held at MSPCA at Nevins Farm.

CALENDARIO 24th Annual Bread & Roses Festival

September 1st, 2008 @ Campagnone Park, Lawrence

| 13

EDITORIAL | 3

CALENDARIO | 17

SUDOKU | 20

CLASIFICADOS | 23

Rumbo | SUMMER '08

CONCURSO DE
fotografía
Summer Fun!
PHOTO CONTEST

PÁGINA 12 | PAGE 12



Come in. Get Checked.

Regular checkups are a valuable tool in keeping up with your good health. Taking care of your health all the time can help prevent further health problems in the future.

Come in. Get Checked.



978-686-0090 ~ www.glfhc.org

Four convenient locations in Lawrence

Evening and weekend appointments available

Most major insurances accepted

Venga. Examínesse.

Los exámenes regulares son un instrumento valioso para permanecer sano y prevenir futuros problemas de salud.

Su hogar para la salud en el Valle del Merrimack



978-686-0090 ~ www.glfhc.org

Cuatro centros convenientes en Lawrence

Citas disponibles en las tardes y los fines de semana

Se aceptan la mayoría de los seguros médicos



Andover R.R. Crossing repaired?



El Crucero de la Calle Haverhill entre las calles Water y Morton necesita ser reparado. Aparentemente, el concejal de este distrito utiliza otra vía para ir a su casa.

The crossing on Haverhill Street between Water and Morton Streets is in need of repairs, too. Apparently, the City Councilor of this District uses another road to go home.



El cruce de la South Broadway entre las calles North Andover y Salem necesita ser reparado y ha sido mencionado en el correo electrónico del Concejal David Abdo.

Crossing on South Broadway between Andover and Salem Streets, desperately in need of repairs, mentioned in David Abdo's e-mail.

By **Alberto Surís**
albertosuris@rumbonews.com

Last week, in our Regional Edition #295, we published a picture of a pleased Mario Vancamper, standing by the railroad tracks over Andover Street while a crew was performing repairs. "Finally!" said Vancamper who for three years has been fighting for the needed repairs.

Vancamper's happiness lasted only one day. The next day Vancamper called Rumbo to inform that the "repair" consisted only of a partial patching up, not a complete overhaul. "Lawrence deserves better", Vancamper said.

District E Councilor David Abdo is not happy either. Rumbo received an e-mail from Councilor Abdo reminding his constituents that the repairs of Andover Street, South Broadway and Glenn Streets crossings were a priority during his campaign for office and still are. He has been talking with Massachusetts Bay Transit Authority and PanAm, the owners of the tracks, with the hope that they will conduct a full repair of the Andover Street crossing.

"It should be noted that railroads -and

their property- also referred to as right-of-ways, are governed by federal law and regulations and thus the railroads are not subject to the direction of municipalities. Maintenance and public safety issues are issues that must be worked out through communications and good faith. And indeed, sometimes, PanAm can be a tough partner; however, it has been my experience that the MBTA is a fully responsible and good partner of the community," wrote Abdo.

"There has been an agreement on behalf of the MBTA to do the work and we have been working with PanAm to have them join the construction and get it done during this construction season. I am confident that the work will be done before it ends. In the meantime, temporary fixes will be made. Believe me, they are needed! They were needed and nobody will be content until the crossing is as smooth as it should be!" ended Abdo.

According to Mario Vancamper, he was told by DPW Director, Frank McCan that the companies involved will come back to finish the job, correctly.

CONTINÚA DE LA PÁGINA 1

SURÍS: ¿REPARADO EL CRUCERO SOBRE LA CALLE ANDOVER?

Transit Authority y PanAm, los dueños de la líneas, con la esperanza de que ellos llevarán una reparación total del cruce de la Calle Andover.

"Debemos de hacer notar de que los ferrocarriles- y su propiedad- también referido como derecho de tránsito son gobernados por leyes y regulaciones federales por lo que no están sujetos a regulaciones municipales. El mantenimiento y la seguridad pública son cuestiones que deben resolverse a través de comunicaciones y buena fe. Y ciertamente, algunas veces, la MBTA resulta ser muy responsable y una buena aliada de la comunidad", escribió Abdo.

"Ha habido un acuerdo a nombre del MBTA para hacer el trabajo y hemos estado trabajando con PanAm para hacer que se unan a esta construcción y la terminen durante esta temporada de construcción. Estoy confiado de que el trabajo será llevado a cabo dentro de esta temporada. Entre tanto, arreglos temporales serán hechos. ¡Pueden creerme, hacen falta! Hacen falta y nadie va a estar contento hasta que el cruce esté tan liso como debe ser", terminó Abdo.

De acuerdo con Mario Vancamper, el director del Departamento de Obras Públicas le dijo que las compañías envueltas volverán a finalizar el trabajo correctamente.

EDITORIAL | EDITORIAL

El mejor momento para celebrar

El fin de semana del Día del Trabajo se aproxima y es el mejor fin de semana del año en Lawrence. Muchos festivales, comidas, presentaciones culturales y orgullo que llegan a nosotros en muchos idiomas diferentes.

Nosotros, en Rumbo estamos honrados de auspiciar la Fiesta de los Tres Santos y el Festival de Pan y Rosas, y aconsejamos fervientemente a los miembros de nuestra comunidad de habla española que continúen siendo parte de esta tradición.

La Fiesta de los Tres Santos tiene lugar en viernes, sábado y domingo y lo vienen celebrando por 85 años. El acto principal es el concierto en el parque con Michael Amante quien estuvo aquí hace dos años y la audiencia quedó encantada con él y su voz. El sábado y domingo habrá diversión para toda la familia con eventos de la cultura italiana.

El Festival de Pan y Rosas ha estado rindiendo tributo por los últimos 24 años a las muchas nacionalidades viviendo y trabajando en Lawrence un siglo atrás y las contribuciones que hicieron al movimiento laboral. Lawrence Heritage State Park siempre hace una labor titánica para conseguir representante de muchos países diferentes para traer el sabor de la gente que crearon esta valiente ciudad.

También el sábado y domingo, St. Anthony's Maronite Catholic Church tendrá su Mahrajan, un festival anual libanés con la mejor comida, belly dancers y música. Es muy divertido observar a los jóvenes bailando al compás de su música folklórica.

Esta es un fin de semana que no se debe quedar en casa. Disfrute aprendiendo sobre las culturas que hicieron a Lawrence lo que es hoy, mientras que rinde tributo a aquellos que trabajaron tan duro para darnos las condiciones de trabajo que tanto valoramos.

The best time to celebrate!

Labor Day Weekend is coming up and it is the best weekend of the year in Lawrence. Lots of festivals, food, cultural presentations and pride coming to you in many different languages.

We, at Rumbo are honored to sponsor the Feast of the Three Saints and the Bread and Roses Festival, and we urge our Spanish-speaking community to continue being part of this tradition.

The Feast of the Three Saints takes place Friday, Saturday and Sunday and this is their 85th year. The highlight of the weekend is the concert on the Common with Michael Amante who was here two years ago and the audience fell in love with him and his voice. Saturday and Sunday there is enjoyment for the entire family along with cultural Italian events.

Bread and Roses has been paying tribute for the past 24 years to the many nationalities living and working in Lawrence a century ago and the contributions they made to the labor movement. Lawrence Heritage State Park always does a titanic effort to gather representatives of many different countries to bring the flavor of the people who created this courageous city.

Also on Saturday and Sunday, St. Anthony's Maronite Catholic Church will be holding its annual Mahrajan, a Lebanese festival with the best food, belly dancers and music. It is very entertaining watching young people dancing to the beat of their folklore.

This is a weekend not to stay home. Enjoy learning about the cultures that made Lawrence what it is today, while paying tribute to those who worked so hard to give us the working conditions we cherish.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN

Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Nunzio Di Marca
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Arturo Ramo García
Luke Seneca

LAWRENCE/METHUEN EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

OPINIÓN

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

Desde Mi Esquina



Por Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

El comentario de la semana

"Ninguna de las cifras estaba incorrecta. Fue la forma en que fueron reportados", dijo el Alcalde de Lawrence, Michael Sullivan refiriéndose al número de arrestos y disturbios en Lawrence High School.

El alcalde ha aprendido del superintendente escolar cómo tergiversar las cifras.

Gracias por los recuerdos

Con frecuencia me encuentro con personas que me preguntan por qué no he escrito sobre Andrea Traficanti en mucho tiempo. La razón es simple: ella no estaba trabajando para la Ciudad de Lawrence. Bueno, nosotros la estamos manteniendo todavía pero, por lo menos, no está creando problemas en el ayuntamiento y como yo no escribo sobre la vida privada de la gente, no tenía nada de qué hablar.

Desde que ella se fue, los empleados se están llevando mejor y están respirando aire más fresco. Es asombroso que una sola

persona pueda tener un efecto tan tóxico en el trabajo.

Los recientes artículos publicados en la prensa local me recordaron todas las cosas que saqué a relucir a través de los años mientras que el Alcalde Michael Sullivan la protegía. Ahora supuestamente se ha vuelto en su contra pero yo no le creo. Sus comentarios acerca de su incompetencia fueron calculados para que ella pueda demandar a la ciudad ante los tribunales, como bien prometió su abogada. El Alcalde Sullivan está todavía apoyándola a costa de los contribuyentes de la ciudad.

Otra inauguración

El Servicio de Ciudadanía e Inmigración inauguró el terreno de lo que será su nueva oficina el miércoles, 20 de agosto y Rumbo no estaba allí.

Hubo una época cuando Rumbo tenía una línea directa (prácticamente) a la oficina del Alcalde de Lawrence. Esos fueron los buenos tiempos cuando cubríamos cada corte de cinta, diciendo cosas lindas de nuestro líder. Pero el momento en que comenzamos a criticar lo que hacía mal, los trucos que hay por toda la ciudad y

hacer preguntas sobre cosas sospechosas, Sullivan se volvió en Laboy.

En el año 2002, el Superintendente Escolar Wilfredo T. Laboy me envió y mensaje diciendo que yo recobraré el derecho de entrar a las escuelas cuando abandone mi negatividad hacia él. El no acepta críticas, por lo tanto me prohibió entrar a las escuelas. El también dio órdenes que no debían poner anuncios en Rumbo. Como ven, sobrevivimos sin ellos.

Ahora, no hay comunicación tampoco entre la alcaldía y Rumbo – ni siquiera para salir fotografiado.

¿Sabe una cosa? Continuaremos sobreviviendo – y diciendo la verdad.

¿Alcalde Romero?

Durante el Desfile Dominicano, el Chief John Romero le preguntó en voz alta a Alberto Surís quien estaba tomando fotos, "Leí en Rumbo que voy a correr para alcalde." Entonces le contestó, "Sí, y Rumbo siempre tiene la razón."

Gracias por leer Rumbo, Chief. Dicho sea de paso, el anuncio será el 25 de agosto. Quizás nos inviten.

¿Dinero perdido o mala contabilidad?

Déjenme decirles en qué estoy trabajando ahora. El departamento escolar tiene 2.7 millones de dólares en cuentas pendientes. Estos son gastos que debieron reembolsarse a través de la cuenta de la construcción escolar.

El superintendente Laboy se reunió con el director del presupuesto, Mark Andrews y aparentemente, el Sr. Andrews se hizo cargo de pagarlas porque aproximadamente

CARTAS AL EDITOR

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com
Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Educando a las minorías

Acabo de leer el editorial del 15 de agosto, breve pero sustancioso. Los cambios demográficos son una tendencia irreversible en nuestro país; si no lo aceptamos como una realidad no podremos ayudar a las futuras generaciones a enfrentar los desafíos del futuro. Al igual que ustedes considero que invertir en la educación es una de nuestras prioridades si queremos "existir como nación poderosa y líderes del comercio".

Esperamos que otros se sumen a este llamado.

Los felicito,

PEDRO PAYANO
Lawrence

La historia de "La Salida de la Noche Nacional"

La National Association of Town Watch (NATW) es una organización sin ánimo de lucro de prevención del crimen que trabaja en cooperación con miles de grupos de vigilancia del crimen y agencias de seguridad a través del país. Desde 1981, NATW ha estado dedicada al desarrollo, crecimiento y mantenimiento de programas de prevención de drogas y del crimen organizado a lo largo y ancho de la nación. La red de NATW ha crecido tanto que ya incluye 6,500 organizaciones preventivas del crimen, drogas y violencia.

La Salida de la Noche Nacional Contra el Crimen en América fue introducida por la asociación en 1984. El

Rumbo | SUMMER '08

CONCURSO DE

fotografía

Summer Fun!

PHOTO CONTEST

¡Busca Detalles en la Pagina 12!

POR FAVOR VEA DÍAZ
CONTINÚA EN LA PÁGINA 10

POR FAVOR VEA NNA
CONTINÚA EN LA PÁGINA 10

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

¡EMPEÑE AQUÍ!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado recibiendo artículos de la comunidad para empeñar por más de 20 años. Nosotros cobramos solamente 1% semanal (menos de la mitad de otras tiendas) y usualmente prestamos el doble de la cantidad.

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580

GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA



Dental Dreams LLC

¿Cuándo fue la última vez que usted y sus hijos visitaron al dentista?

Aceptamos masshealth para niños y adultos.



Dental Dreams, LLC
700 Essex St.
LAWRENCE, MA
In the Essex Plaza Shopping Center

978.683-2200
Hablamos Español

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



al lado de
Family Dollar y
Market Basket
Shopping Center

Parque de juego en el interior • videojuegos
• Cine para niños

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health, y CMSP Unicare/Wellpoint

- Odontología General para niños y adultos
- Atendemos sin cita
- Abiertos los Sabados
- Emergencias atendidas el mismo día

OFERTA INTRODUCTIVA

Adultos \$124
Niños \$124

Incluye: Examen, pulida de dientes, rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

40% de Descuento

En todos los trabajos dentales

GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA GRAN APERTURA

LAWRENCE | DESFILE DOMINICANO

El domingo, 17 de agosto se efectuó el Desfile Dominicano que por 8 años se viene realizando en la Ciudad de Lawrence. El desfile comenzó en el estacionamiento del Central Catholic High School, marchó por toda la Broadway, doblando por la Essex hasta disolverse entre las calles Pemberton y Jackson.

Este año no hubo celebración en el Parque Campagnone como en años anteriores y la participación de oficiales electos y autoridades de la ciudad fue muy pobre.

Inexplicablemente, fue pobre también la audiencia que se congregó a ver pasar el desfile.

Ninguno de estos contratiempos restó alegría entre los participantes del desfile, que en todo momento mostraron el orgullo de su raza latina.

Las fotos que siguen son ejemplo de lo que escribimos.



Carmen Chalas, Gran Mariscal del Desfile Dominicano; Nelson Silvestre, Padrino del Desfile Dominicano; Atty. Wendy Y. Estrella, Madrina del Desfile Dominicano y la Presidenta del Desfile Dominicano, María López marchando por la Broadway.



José Ayala, el muy cómodo, prefirió no caminar.



La Miembro del Comité Escolar Martina Cruz, marchó sola, mostrando con orgullo su bandera dominicana.



¡Sigue remando que estás llegando!

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

SERVICIO DE AUTO MECÁNICA
GOMAS NUEVAS & USADAS

348 BROADWAY
 LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:
 Bodas
 Bautizos
 Cumpleaños
 Despedidas de Solteras
 Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES
 LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE
 LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS

Jackson's RESTAURANT, LTD.
 Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

LAWRENCE | DESFILE DOMINICANO



Carroza del Club de Leones de Lawrence.



¡Cualquiera se asusta cuando ve a una cosa como esta!



Representando a Semana Hispana, Brian De Peña, su vicepresidente, desfiló con un pequeño grupo de miembros.



Desfilando al frente de la parada el Concejal de la Ciudad Jorge González; el Diputado de la Policía Emil V. DeFusco Sr.; El Jefe de la Policía de Lawrence, John J. Romero y el Director de los Servicios al Veterano de la Ciudad de Lawrence, Francisco Ureña.



Reinas...

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

Personales Automóviles Casas Negocios

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT

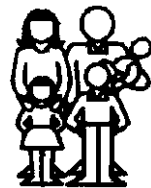


SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología
Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER. CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL



DÍA LATINO Y VENTA ESPECTACULAR DE VERANO

CONOCE A CANDELA FERRO DE **al ROJO VIVO**



**Gánate boletos aéreos
y de cruceros hacia al Caribe**

Adivina cuántas bolas de playa hay en la SUV.

Ven y disfruta de un evento familiar.
Gratis

* Comida * Música * Entretenimiento * Sorpresas * Talento de Telemundo

Fecha: 23 de Agosto de 2008
Hora: 12:00pm- 4:00pm
Lugar: Toyota de Nashua
(10 Marmon Dr. Nashua, NH 03060)

TE ESPERAMOS EN : TOYOTA OF NASHUA

*Consigue tu aprobación para tu auto Toyota este día.
Representantes de venta disponibles*





MASS TV SHOW
POR EL CANAL 283 DE COMCAST
SÁBADOS | 3PM - 5PM

Presentando los eventos de más
relevancia de nuestra comunidad
hispana en Massachusetts

**INICIANDO
JULIO 7
CANAL 283
DE COMCAST**



**Conducción & Producción
de Ernesto Bautista**

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center

¡Consulta GRATIS!



Joseph A. Russo, MD
F.A.C.S.
(Cirujano Plástico)

Jeffrey A. Zisk, MD
(Cirujano Cosmético)

Mai Ngoc Tran, MS
(Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway
South Boston, MA 02127

Tel. (617) 464-0001

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

Rumbo | SUMMER '08

CONCURSO DE **fotografía**

Summer Fun!

PHOTO CONTEST

¡Busca Detalles en la Página 12!

Build your business a Website.



Little Dog Web Design
The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie
Email: susan@susanstmarie.com
Tel: (888) 892-8901

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

www.littledogwebdesign.com

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 22

Por **Maureen Nimmo**

Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

Saludos, Amigos Lectores. Al mismo tiempo de escribir esta columna, observo a través de mi ventana, un hermoso día, soleado y sin ninguna nube en el horizonte. Creo que es la primera vez que observo uno de estos días durante el último mes. Con toda esta lluvia y mal tiempo que hemos tenido, este verano se ha sentido más corto.

La semana pasada me visitó uno de los representantes de la Asociación Americana Contra el Cáncer. El propósito de esta visita es asegurarse de que su nuevo DVD esté disponible para todos aquí en Lawrence, así que nos trajo una copia para que nosotros la ofrezcamos al público. El DVD es titulado Unnatural Causes (Causas Anormales), yo ya la vi, y sé que vale la pena verla. La premisa de esta película señala que la pobreza es el mayor factor negativo para los problemas médicos a largo plazo. Hay una conexión directa entre los niveles de ingresos, desde los más altos hasta los más bajos, y las estadísticas de los problemas médicos dentro de la comunidad.

Hasta cierto nivel, muchos de nosotros llegaríamos a esta conclusión, pero tal vez por las razones equivocadas. Por ejemplo, yo pensé que el factor de no poder contar con un buen seguro médico dentro de las familias de pocos recursos sería un factor determinante en este problema. Aparentemente, ese no es el caso. Lo que esta película investiga es la gran probabilidad de que las personas de pocos recursos desarrollan enfermedades, por ejemplo, cáncer o enfermedades del corazón, primero sin tener en cuenta las opciones disponibles cuando la enfermedad ya está presente. Lo que en realidad cuenta es el nivel de estrés en la vida de la persona. Pobreza, clase social, desempleo, y tensiones raciales no tan solo promueven miseria en nuestras vidas pero actúan seriamente en el quebrantamiento del bienestar de las personas.

Les sugiero a todos los ciudadanos de

nuestra comunidad y a todos aquellos que se encuentren en posición para tomar decisiones, que vengán y busquen esta película. En varias semanas tendremos un evento para promocionar el DVD y para el cual invitaremos a la prensa. Es mi deseo que los lectores de Rumbo estén al tanto de que este recurso instructivo, entre otros, que ya están disponible aquí en la biblioteca.

Como este es mi último artículo antes del Día del Trabajo, quiero recordarles sobre las actividades planeadas para la celebración durante ese fin de semana (por supuesto, con énfasis en las actividades de la biblioteca.) Todos los años una de las actividades cumbre de nuestra ciudad es la del Festival de los Tres Santos. Sé que este año va a ser excepcional. Mi esposo y yo vamos todos los años y disfrutamos de la comida, la diversión, y sobre todo para reunirnos con todas las amistades, aunque algunas de estas solo vienen para hacer la peregrinación una vez al año.

Durante el Día del Trabajo celebraremos una vez más el Festival de Pan y Rosas. Tanto la biblioteca como los Amigos de la Biblioteca, estarán en una de las mesas. Estaremos repartiendo información sobre nuestros programas para el año 2008-2009. El martes, 2 de septiembre, la biblioteca le dará la bienvenida al autor Alvin Oickle en nuestro Salón de Historia Local. El estará autografiando y leyendo de su nuevo libro Disaster in Lawrence: The Fall of the Pemberton Mill (Desastre en Lawrence: La Caída de la Fábrica Pemberton.) Este evento comenzará a las 6:00 p.m. Para más información comuníquese con Louise Sandberg aquí en la biblioteca.

Creo que lo único que nos queda por hacer es disfrutar lo que nos queda de este verano. Recuerden, técnicamente el verano termina el 21 de septiembre. ¡Nos vemos en la biblioteca!

Llama Hoy! (978) 794-5360



¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?

Si pensaba que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que estaba equivocado. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y ya le ha dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre sus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece en la página 23. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.

Comentarios de Tsongas sobre la inauguración del Nuevo centro de Servicio de Ciudadanía e Inmigración en Lawrence



READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

La Congresista del Quinto Distrito Niki Tsongas tomó parte en la ceremonia para comenzar la construcción de un nuevo centro de Servicios de Ciudadanía e Inmigración que será localizada en el 2 de Mill Street en Lawrence y seguidamente envió el siguiente testimonio.

“Me satisfizo mucho estar junto al Alcalde Sullivan, la Senadora Estatal Sue Tucker y funcionarios del Servicio de Ciudadanía e Inmigración de los Estados Unidos y la Administración de Servicios Generales en la ceremonia simbolizando el comienzo de la construcción de las nuevas oficinas en Lawrence. Este nuevo edificio proveerá mucha conveniencia para los residentes de Lawrence y del Valle de Merrimack que en la actualidad deben viajar a Boston o el sur de New Hampshire para conseguir asistencia con sus asuntos de inmigración y naturalización. Además, la inversión de \$15 millones por parte del gobierno federal que Lawrence está recibiendo para la construcción de estas oficinas, asistirá enormemente con la revitalización del Gateway y del vecindario del canal.

“Desde noviembre, mi oficina de

servicios al constituyente en Lawrence ha ofrecido asistencia a más de 400 personas que están llenando planillas de naturalización y de inmigración. La nueva oficina proveerá ayuda adicional a aquellos que han emigrado a este país legalmente y están navegando por el complejo proceso asociado con varios servicios migratorios. Este edificio será una entrada al gobierno federal en Lawrence y me complace que hayan hecho tan gran inversión en nuestra ciudad.”

La Senadora Sue Tucker dijo, “Tiene mucho sentido construir un centro de inmigración en Lawrence, la Ciudad de los Inmigrantes. El área en general lucirá más atractiva con un edificio nuevo y habrá más empleos disponibles en el centro comercial.”

El nuevo edificio será construido constará de dos pisos, ofreciendo toda clase de servicios de inmigración y beneficios, incluyendo un centro de asistencia con las planillas para los residentes de la comunidad. El propósito del mismo es que quienes vengán buscando información de inmigración tengan una experiencia profesional y amistosa.

Libros Parlantes
 Llame gratis al
 1-888-NLS-READ
 1-888-657-7323
 www.loc.gov/nls

Libros Parlantes
 SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
 PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
 PUBLIC SERVICE MESSAGE

Derrite el exceso de peso antes del verano

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

OPINIÓN**ABRIENDO CAMINOS****¡ATEOS!, GRACIAS A DIOS**

Por **Alonzo Capellán**
jalonzarte@yahoo.com



A Dios se le puede conocer por distintos caminos. Hay gente que ha llegado al conocimiento de Dios por una experiencia personal, porque lo siente, porque lo vive, por una vivencia íntima lo ha tenido tan cerca, tan adentro de sí, que no puede dudar de su existencia. Como el que ha tenido un dolor de muelas, no necesita que le expliquen lo que es. Dios obra de manera misteriosa y todos alguna vez en nuestras vidas entramos a El por el amor o por el dolor.

El Apóstol Pablo nos dice que es inexcusable que no conozcamos a Dios al ver las maravillas de la naturaleza, (Carta a los Romanos, cap. 1). En el libro de la Sabiduría se nos dice en el capítulo 13: "El que después de contemplar la naturaleza no cree en Dios, es un necio."

¿Por qué? Porque si tenemos entendimiento, al conocer la naturaleza, tenemos que caer en la cuenta de que hay un Dios. ¿Por qué? Porque la naturaleza nos enseña que tiene que haber alguien que haya hecho la naturaleza, ella es tan maravillosa, tiene unas leyes tan complicadas, hace cosas tan fenomenales que no tenemos más remedio que pensar en el talento que ha hecho la naturaleza.

James Jeans, astrónomo norteamericano, admirado por las leyes matemáticas que rigen el cosmo, decía: "El cosmo es obra de un gran matemático". Por eso dice la Biblia, "Los cielos cantan la gloria de Dios." Porque cuando estudias el cosmo y caes en cuenta de la técnica matemática que rige el movimiento de las estrellas, no tienes más remedio que reconocer la inteligencia del autor del cosmo.

Existen hombres que por ignorancia religiosa o por otras razones se consideran ateos. Por ejemplo: consideran la moral cristiana como represiva, no me dejan hacer lo que quiero. Otros porque tienen dificultades, problemas, dudas, oscuridades, incógnitas o porque en la religión hay cosas que superan la razón, otros porque la religión les estorba, porque viven más cómodos sin creer en Dios, porque la religión le exige mucho, otros porque han tenido la desgracia de recibir el impacto del mal ejemplo de un sacerdote o pastor y dicen: "Si estos son los cristianos y hacen lo que hacen, pues, yo no quiero ser como ellos" y se apartan poniéndose de espaldas a todo lo que el sacerdote o pastor significan.

A otros hombres la ciencia los ha hecho ateos, pero su ateísmo hay que buscarlo por otros caminos, no por las razones científicas; no hay ningún argumento científico que demuestre que no hay Dios. En cambio hay muchas razones científicas que apoyan la fe del creyente. Si existieran razones científicas que impidieran creer en Dios, no habrían hombres de ciencia creyentes, lo que significa que la ciencia no es obstáculo para creer, si no pregunten a Volta, Ampere, Albert Einstein, Von Braun, cerebro de los vuelos espaciales americanos, al Premio Nóbel de Física Heisenberg, a Max Planck otro premio Nóbel de Física autor de la teoría cuántica, en fin una larga lista de científicos que por razones de espacio no citamos.

La mayoría de las explicaciones del ateo no tienen ningún asidero, todos podemos tener dudas y dificultades, consiste

Parece bastante más fácil no creer, que creer. Puede parecer más sencillo, o más cómodo, en el sentido de que quien no cree no se liga a nada, en ese sentido es fácil. Pero vivir sin fe no es tan fácil.

en estudiarlas, aclararlas, no significa por eso que la religión no sea verdad o que Dios no exista. Significa que nuestro entendimiento es limitado, lo mismo podemos tener dudas en medicina o física, tanto médicos como físicos pueden tener oscuridades sobre algunos puntos de sus respectivas ciencias y no por ello reniegan de la física o la medicina.

Lo mismo, las malas actuaciones de miembros de la iglesia, movidos por la imperfección humana y fruto del pecado, no hacen a la religión culpable en sí misma, por lo tanto no podemos renegar de ella, sino más bien de aquel hombre pecador. Un hombre puede tener dudas y ser creyente, pero es una gran tontería el hecho de que por tener dudas, oscuridades, se viva de espaldas a Dios. ¡Eso sí es una barbaridad!

El ateo podrá tener sus dudas, problemas, oscuridades, incógnitas, pero nunca un ateo puede estar tan seguro de que no hay Dios, como un cristiano puede estar seguro de que sí lo hay, porque la fe cree lo increíble, ve lo invisible y recibe lo imposible.

Parece bastante más fácil no creer, que creer. Puede parecer más sencillo, o más cómodo, en el sentido de que quien no cree no se liga a nada, en ese sentido es fácil. Pero vivir sin fe no es tan fácil. La vida sin fe es complicada generalmente, porque el hombre no puede vivir sin puntos de referencia. No tenemos más que recordar la filosofía de Sartre, Camus o de otros muchos para comprobarlo en enseguida.

La carga que conlleva la falta de fe es mucho más pesada. Tener fe es en cierta manera, una opción. Elegir entre dos modos de ver la vida, ambos modos, vivir con fe o sin ella, se presentan como dos posibilidades coherentes; sin embargo, pienso que la razón y la observación de la naturaleza y del hombre llevan indefectiblemente hacia la fe.

De todas formas, al final hay siempre una decisión de la voluntad. Una decisión perfectamente compatible conque después uno pueda sentir a veces el atractivo de la otra opción. La vida con fe es más esperanzada, más optimista, más alegre.

En conclusión en algún momento de sus vidas todos los ateos entrarán a Dios, por el amor o por el dolor, como cierto amigo mío ateo confesó; sin embargo, sin darse cuenta menciona a Dios, en algunas de sus expresiones verbales o escritas. Es por eso que sostengo que: "Son ateos, gracias a Dios."

CONTINÚA DE LA PÁGINA 4

DÍAZ: DESDE MI ESQUINA

un millón de dólares han sido pagados de los Fondos Generales. La excusa fue que algunos de esos comerciantes estaban amenazándolos con demandar a la ciudad. Entretanto, el Departamento de Rentas estaba cuestionando por qué la cuenta de la construcción de escuelas ha sido cerrada si la escuela secundaria está todavía "bajo construcción."

Mark Andrews estaba de vacaciones esta semana y no le pude preguntar directamente. Mi información proviene de otras fuentes dentro de la ciudad pero le quiero preguntar cuando regrese por qué aceptó ayudar a Laboy, si le pidió algo a cambio o si le pidió que el superintendente le diera un buen empleo a la esposa de su amigo.

Durante el tiempo que él trabajó en Northern Essex Community Collage, él se hizo muy buen amigo de Daniel Halloran. Dan lo estaba visitando la semana pasada como hace con frecuencia, y su esposa

María trabaja en la oficina de cobrar los impuestos. De repente, a María le dan un nuevo empleo en el departamento escolar. Su salario saltó a casi \$60,000 de \$35,000 aunque ella me dijo que es solamente \$40,000. Ya sabremos la verdad a su tiempo.

Este es solamente un ejemplo de cómo los empleos son creados y repartidos por Laboy. No hay necesidad de anunciarlos en los periódicos o internamente, o darles igualdad de oportunidad a los otros empleados para solicitarlo.

Lo que sí siento mucha curiosidad de saber es qué hay en esas facturas, a quién hay que pagarles, por qué Laboy opera con un déficit por más de dos años, son esas facturas por trabajo privado para beneficio del superintendente, es por elegantes cenas para el superintendente y su camarilla? Eventualmente, lo averiguaré y se los dejaré saber.

CONTINÚA DE LA PÁGINA 4

NNO: LA HISTORIA DE "LA SALIDA DE LA NOCHE NACIONAL"

programa fue la creación de Matt A. Peskin, director ejecutivo de NATW.

En un esfuerzo por aumentar la conciencia y fortalecer la participación local en los esfuerzos contra el crimen, Peskin consideró que se necesitaba un evento de alto perfil de prevención del delito a nivel nacional. En ese momento él notó que de una comunidad típica que vigila el crimen, sólo un 5% a un 7% de los residentes participan de forma activa. Debido al crecimiento y al éxito de estos programas, a su juicio, este porcentaje es demasiado bajo. Posteriormente, propuso un programa nacional que sería coordinado por las agencias y organizaciones de prevención de la delincuencia local que involucra comunidades enteras a un tiempo. La primera Salida de la Noche Nacional se introdujo a principios de 1984 - con el evento que culminó el primer martes del mes de agosto.

Ese primer año, 400 comunidades en 23 estados participaron de la Salida de la Noche Nacional. A lo largo y ancho de la nación en 1984, 2.5 millones de americanos tomaron parte. La semilla había sido plantada. En los siguientes años, la participación ha ido aumentando. El año pasado en agosto, durante la celebración de la vigésimo-cuarta Salida de la Noche Nacional, 35.2 millones de personas en 11,125 comunidades de los

50 estados, territorios americanos, ciudades de Canadá y bases militares alrededor del mundo participaron. La Salida de la Noche Nacional 2008, culminó el 5 de agosto. Más de 11,000 comunidades tomaron parte. Para más información, visite www.nationalnightout.org.

Aunque la costumbre de mantener la luz del portal de la casa encendida como parte de la celebración de Salida de la Noche Nacional, las actividades se han expandido considerablemente con el cursar de los años que ahora incluyen fiestas de cuadras, comidas, paradas, visitas de la policía y los bomberos, festivales, caminatas alrededor del vecindario, ferias de seguridad, competencias, etc.

"Es una oportunidad maravillosa para las comunidades a nivel nacional para promover su relación con la policía, prevención del crimen y la camaradería en el vecindario. Si bien la primera noche no es la respuesta al crimen, drogas y violencia, sin duda Noche Nacional representa el tipo de espíritu, la energía y la determinación de que está ayudando a muchos vecindarios a ser lugares más seguros a lo largo del año. Es [NNO] una noche para celebrar la seguridad y la prevención del delito y éxitos para ampliar y fortalecer los programas para los próximos 364 días," dijo Peskin.

Llama Hoy! (978) 794-5360

**¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?**

Si pensaba que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que estaba equivocado. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y ya le ha dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre sus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece en la página 23. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.

periodicorumbo.com

Donovan's Trophy bajo nueva administración

Después de 24 años de estar establecidos en Lawrence, el miércoles, 20 de agosto, 2008, Donovan's Trophy, localizado en el 165 de la Calle Essex cambió de propietario.

Eric Mane es el nuevo dueño. Eric y su señora madre Lucy Mane son los dueños de Henry's Jewelry localizado en el 77 de la Calle Essex.

Donovan's Trophy fue establecido en 1984 y ha estado en el mismo sitio desde 1990, sirviendo a la comunidad de Lawrence y áreas adyacentes.



Eric Mane, nuevo propietario de Donovan's Trophy sostiene la gigantesca tijera de la MVCC para cortar la cinta aparece rodeado de (desde la izquierda):

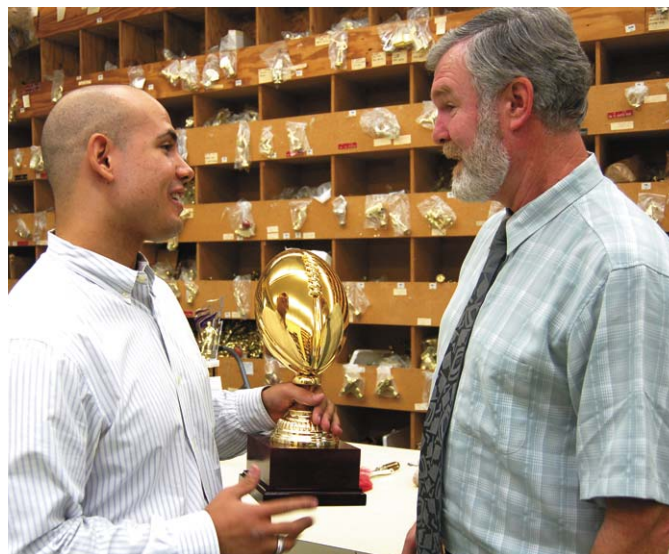
Eric Mane, new owner of Donovan's Trophy holding the gigantic MVCC scissors is cutting the ribbon surrounded by (from left):

District D City Councilor Nicholas Kolofoles; Natalie Donovan, Merrimack Valley Chamber of Commerce President/CEO Joseph J. Bevilacqua; Richard Hanlon, AVP Business Lending, Merrimack Valley Federal Credit Union; Shaun Donovan, former owner of Donovan's Trophy; Lawrence Mayor Michael J. Sullivan; District C City Councilor Jorge A. Gonzalez; Franklin Bidó, Lucy Mane, of Henry's Jeweler and Larry Giordano.



De pie, Eric Mane con Bob Talbot, el cual ha trabajado para Donovan's Trophy desde 1996, haciendo el ensamblaje y grabados de los todos los trofeos que se venden en la tienda.

Eric Mane, standing, with Bob Talbot, who has been working for Donovan's Trophy since 1996, doing the assembling and engraving of all trophies sold at the store.



Eric Mane le explica a Richard Hanlon, AVP Business Lending, de Merrimack Valley Federal Credit Union acerca de los diferentes trofeos que se venden en la tienda.

Eric Mane explains to Richard Hanlon, AVP Business Lending of Merrimack Valley Federal Credit Union, about the different trophies sold at the store.

Donovan's Trophy under new administration

After 24 years in business in Lawrence, on Wednesday, August 20, 2008, Donovan's Trophy, located at 165 Essex Street changed ownership.

Eric Mane is the new owner. Eric and his mother Lucy Mane own Henry's Jewelry located at 77 Essex Street.

Donovan's Trophy was established in 1984 and it has been in the actual location since 1990 serving the community of the Greater Lawrence and beyond.



LAWRENCE MERCADO DE GRANJEROS

¡Todos los miércoles!
Appleton Way, Lawrence
8:30am - 3:00pm
NEW TIME NUEVO HORARIO
AL LADO DE CITY HALL
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON

SUMMER CONCERTS
1PM - 2PM

July 9 Los Sugar Kings
July 16 Acting Out
July 30 Goodtime Stringband
August 6 TBD
August 20 Brian Quirk
August 27 Dixie Hot Four

Acceptamos WIC, Food Stamps, Credit

SPONSORED BY: **Rumbo** **GROUNDWORK**

Massachusetts grown...and fresher!
CHANGING PLACES CHANGING LIVES



MESOTHERAPY: ALTERNATIVA A LIPO A LA HORA DEL ALMUERZO

Supervisado por médicos y creado para cumplir sus necesidades*



ANTES



DESPUES

¡Después de 4 años de estar haciendo Lipo MesoTherapy, hemos tratado exitosamente a miles de clientes – que han perdido miles de pulgadas y toneladas de peso – sin ningún problema!

63 Park Street Village, Andover MA
978.475.7700
Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston

Consultas **GRATIS** en Todos Nuestros Programas
El programa comienza a un bajo precio de \$15.00 por semana. Plan de pagos sin interés con Care Credit.



¡Permite que **Advanced Weight Loss & Aesthetics** Te ayude!

weightlossandaesthetics.com



Parece que no, pero es lo mismo
periodicorumbo.com & rumbonews.com

Las ediciones de los pasados 5 años están todas guardadas en nuestra página de Internet.

Rumbo
El Periódico BILINGÜE del Valle de Merrimack



Cartas al Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

¡Envía Tus Fotos Hoy! Send Your Pictures Today!

CONCURSO DE **fotografía** **Summer Fun!** PHOTO CONTEST

Rumbo | SUMMER '08



Send us your pictures and win great prizes!

Stay tuned for a list of prizes you could win by sending your pictures of having lots of fun this summer. In the mean time, send them to summerfun@rumbonews.com. Please include your name, age and city. Finalists will be printed on future Rumbo edition and winners will be announced on September 15th. Let us know how much fun you are having, send us your pictures!

¡Envíanos tus fotos y gana premios!

Busca aquí mas información sobre los premios que puedes ganar al enviarnos tus fotos divirtiéndote este verano. Mientras tanto, envíalas al correo electrónico summerfun@rumbonews.com. Favor de incluir tu nombre, edad y ciudad donde vives. Las fotos finalistas serán impresas en futuras ediciones de Rumbo y los ganadores serán anunciados en la edición de septiembre 15. Déjanos saber que tan divertido es tu verano, ¡envíanos tus fotos!

rumbonews.com

CrossOver on 1110am WCCM **1PM FRIDAYS**

Rumbo
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Updated on 07/26/2008 10:19 AM

- DALEA BEAR: Desde Mi Esquina | From My Corner
- ELLEN BAHANI: It's All About Right(s)
- MR. B. Jr.: It's Sport Stories
- PAUL V. MONTESSINO: Prado: Mi Punto de Vista | My Point of View
- BLOGS: Richard Aybar's Observatorio
- Próxima Edición | Next Edition: 7/15/2008

CURRENT EDITION CROSSOVER BLOGS & LINES CONTACT US

7/8/2008 | EDICIÓN NO. 292L | [VIEW PDF](#) | EDITORIAL: Español | English | CALENDARIO | SUDOKU | CLASIFICADOS

ARCHIVO | PREVIOUS EDITIONS: 2004 | 2005 | 2006 | 2007 | 2008

PORTADA | FRONT PAGE | YMCA's 3 on 3 Basketball Tournament

Rumbo Nueva Ley de Asientos de Seguridad para Niños

¡El Farmers' Market abrió en Lawrence!

FREE | GRATIS

YOUR HOME FOR HEALTH

Extra! Extra!

Missed a Rumbo Edition?

We've archived them for you!
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

Rumbo
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

LAWRENCE
MERCADO DE GRANJEROS

¡Todos los miércoles!
Appleton Way, Lawrence
8:30am – 3:00pm
AL LADO DE CITY HALL
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON

NEW TIME
NUEVO HORARIO

ACCEPTAMOS WIC, Food Stamps, Credit

VIGÉSIMO CUARTO

Bread & Roses

De 12 del mediodía hasta las 7:00 pm

Entrada gratis

1912-2008

Día del Trabajo 1^o DE SEPTIEMBRE 2008

En el Parque Campagnone Common en Lawrence, MA

El Festival contará con tres tarimas con presentaciones simultáneas:

ZilZala

Rosalie Sorrels

Grupo Fantasia

Welfare Poets

2120 So. Michigan Ave

Raymond St. Klezmer Band

Billy Novick and Guy Van Duser

Los Sugar Kings

Charo Sofia // Henry Lappen // Taller Borinqueño // Acting Out // O'Shea-Chaplin Irish Dancers // Mirabal Family Compara
Lawrence Boys & Girls Club Dance Academy // Las Batuteras // Second Line Social Aid and Pleasure Society

Disfrutaremos con más música, bailes, paseos históricos, área de niños, y venta de comida

Para más información llame al 978-794-1655.

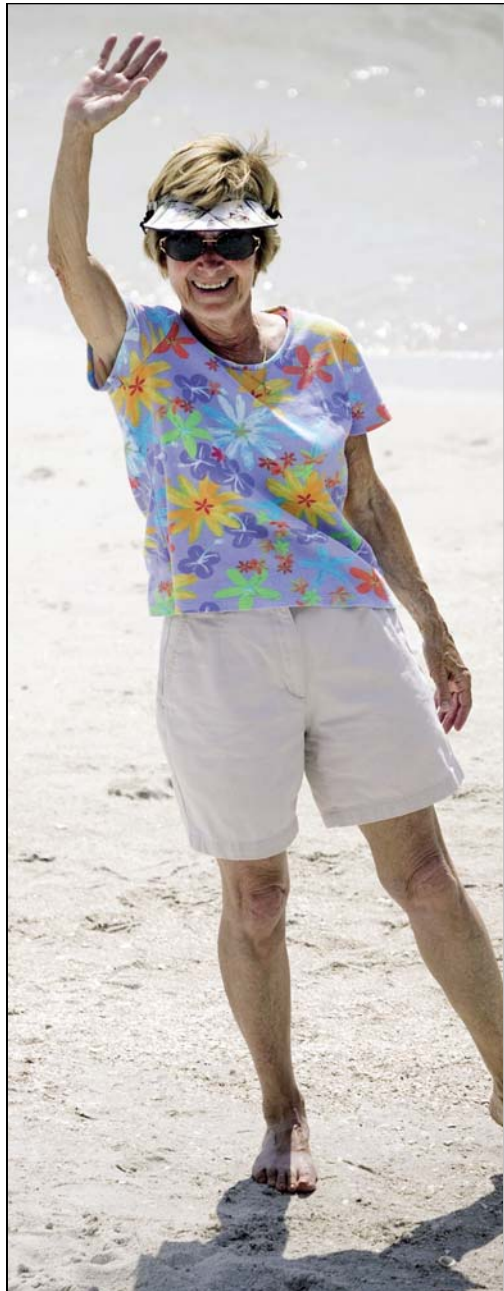
envíe un correo electrónico a breadandroses99@hotmail.com, o visite la página de internet www.breadandroses.net.

THIS PROJECT IS SUPPORTED IN PART BY



MASSACHUSETTS CULTURAL COUNCIL
A state agency that funds your community's local cultural council





When you need a ride...

Headed to the beach?

Enjoy a day of fun at Salisbury or Hampton

The beach bus is back! From July 1 through Aug. 30, the MVRTA is your shore connection. The ride begins daily from Buckley Transportation Center in Lawrence, with stops along the way in Methuen, Haverhill, Amesbury, Merrimac, Salisbury Center and Hampton Beach.

- Monday through Saturday, first bus begins at 8:15 a.m.
- Two rides are offered home. The last ride of the day from Hampton Beach is at 4:20 p.m. and the bus also stops at Salisbury Beach at 4:30 p.m.

MVRTA offers Merrimack Valley more than bus service:

- Expanded weekday and Saturday bus service for Lawrence-based buses means rides are available weekdays at 5 a.m. and weekends at 7 a.m.

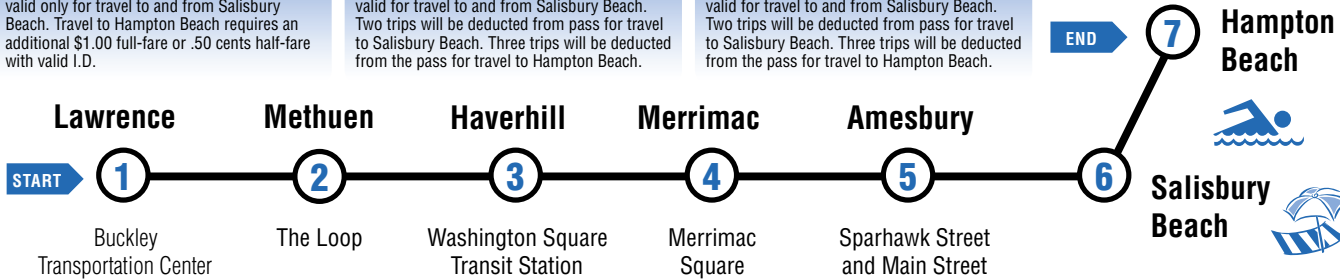


MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY
 For Route & Schedule Information (978) 469-6878
 Point Click Ride www.mvrta.com

31 Day Pass: \$27.00 full-fare/\$13.50 half-fare, valid only for travel to and from Salisbury Beach. Travel to Hampton Beach requires an additional \$1.00 full-fare or .50 cents half-fare with valid I.D.

10 Ride Pass: \$9.00 full-fare/\$4.50 half-fare, valid for travel to and from Salisbury Beach. Two trips will be deducted from pass for travel to Salisbury Beach. Three trips will be deducted from the pass for travel to Hampton Beach.

20 Ride Pass: \$18.00 full-fare/\$9.00 half-fare, valid for travel to and from Salisbury Beach. Two trips will be deducted from pass for travel to Salisbury Beach. Three trips will be deducted from the pass for travel to Hampton Beach.



Outbound Monday - Saturday						
1	2	3	4	5	6	7
Lawrence	Methuen	Haverhill	Merrimac	Amesbury	Salisbury Beach	Hampton Beach
8:15 a.m.	8:25 a.m.	8:45 a.m.	9:00 a.m.	9:10 a.m.	9:30 a.m.	9:40 a.m.
10:45 a.m.	10:55 a.m.	11:15 a.m.	11:30 a.m.	11:40 a.m.	12:00 p.m.	12:10 p.m.

Inbound Monday - Saturday						
7	6	5	4	3	2	1
Hampton Beach	Salisbury Beach	Amesbury	Merrimac	Haverhill	Methuen	Lawrence
1:50 p.m.	2:00 p.m.	2:20 p.m.	2:30 p.m.	2:45 p.m.	3:05 p.m.	3:15 p.m.
4:20 p.m.	4:30 p.m.	4:50 p.m.	5:00 p.m.	5:15 p.m.	5:35 p.m.	5:45 p.m.



Hampton Beach \$3
One way

Salisbury Beach \$2
One way

Children (12 & under) Seniors and Disabled (With ID)

1/2 Fare!

Children with Adult (5 & under) Free!

*All-Day Passes and Transfers are NOT valid for MVRTA Beach Bus service.

Boys & Girls Club of Lawrence Awarded Donation from The Savings Bank Foundation



The Boys & Girls Club of Lawrence was one of ten area organizations that received a financial award from TSB Charitable Foundation during the Foundation's 11th distribution of funds. TSB Charitable Foundation Directors Bob DiBella (back row, left) and Karen Sawyer, (back row, right) presented the financial award to Kathy Boshar Reynolds, Director of Development, (back row center) along with (front row- left to right) Juamelis Cabrera and Athera Lebron; and (back row, left to right) Jonathan Lebron and Reese Garcia.

TSB Charitable Foundation, established by The Savings Bank in 1997 through an initial endowment of \$550,000, awarded a total of \$30,000 to ten nonprofit organizations. Since 1997, TSB Charitable Foundation has made donations in excess of \$330,000.

"The Boys & Girls Club of Lawrence is deeply appreciative of The Savings Bank's commitment to helping inner city kids", said Kathy Boshar Reynolds, Director of Development. "We need the commitment of local business to help so that we can provide programs and services to some of the poorest children in the Commonwealth. The Club is a safe haven for 3,300 kids – over 500 who come to the Club daily."

The programs at the Club are divided into 6 core program areas; Character & Leadership, Education & Career Development, The Arts, Sports & Fitness, Health & Life Skills and Special Programs. From homework help, career development, nutrition training, fitness, dance, and a multitude of skill development programs, the kids of the Club are part of a well rounded and designed program. This level of programming requires the generosity of the community to ensure that we can continue to deliver. For information on how to get involved, contact Kathy Boshar at 978.683.2747 x 118.

JOB OPPENING?

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Greater Lawrence Family Health Center

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis AyB

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

978-685-7663 • www.glfhc.org

CARTAS AL EDITOR

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com
Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Educating minorities

I have just read your editorial of August 15, brief but with substance. The demographic changes are an irreversible tendency in our country; if we don't accept them as a reality of life we will not be able to help future generations facing the disputes ahead. Just like you I believe that investing in education should be one of our priorities if we are to "exist and a powerful nation and business leaders."

Let's hope that others will join in this challenge.
Congratulations,

PEDRO PAYANO
Lawrence

The history of NATW & "National Night Out"

The National Association of Town Watch (NATW) is a nonprofit, crime prevention organization which works in cooperation with thousands of crime watch groups and law enforcement agencies throughout the country. Since 1981, NATW has been dedicated to the development, growth and maintenance of organized crime and drug prevention programs nationwide. NATW's network has grown to include over 6,500 crime, drug and violence prevention organizations.

National Night Out, 'America's Night Out Against Crime,' was introduced by the Association in 1984. The program was the brainchild of NATW Executive Director Matt A. Peskin.

In an effort to heighten awareness and strengthen participation in local anticrime efforts, Peskin felt that a high-profile, high-impact type of crime prevention event was

PLEASE SEE NNO
CONTINUES ON PAGE 21

OPINION

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



From My Corner

By Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

Quote of the week:

"None of the numbers were wrong. It was the reporting that was different," Lawrence Mayor Michael Sullivan said referring to the number of arrests and disturbances at Lawrence High School.

The mayor has learned from the school superintendent how to fudge figures.

Thanks for the memories

Quite often I meet people asking why I have not written about Andrea Traficanti in a long time. The reason is simple: she was not working for the City of Lawrence. Well, we are still supporting her but, at least, she was not creating trouble at City Hall and since I don't write about people's private lives, there was nothing for me to scribble

about.

Since she has been gone, people are getting along better at City Hall and breathing a fresher air. Amazing that one person can have such a toxic effect in the workplace!

The recent articles published in the local press reminded me of all the stuff I brought up through the years while Mayor Michael Sullivan was protecting her. Now he supposedly has turned on her but I don't believe it. His comments about her incompetence were calculated so that she can sue the city, as promised by her attorney. Mayor Sullivan is still supporting her at the expense of the taxpayers and we get the screws again.

Another groundbreaking

The U.S. Citizenship and Immigration Service field office had a groundbreaking

ceremony on Wednesday, August 20th and Rumbo was not there.

There was a time when Rumbo had a direct line (practically) to the Lawrence Mayor's office. Those were the good old days when we were covering every ribbon-cutting, saying nice things about our leader. But the moment we began to criticize his wrongdoings, the shenanigans going on in the city and question things that were suspicious, Sullivan turned into Laboy.

Back in 2002, School Superintendent Wilfredo T. Laboy sent me a message saying that I will regain the right to be allowed in a school building when I stop my negativity towards him. He can't take criticism so I have been banned from entering any school. He also gave orders back then that no ads should be placed in Rumbo. Well,

PLEASE SEE DÍAZ
CONTINUES ON PAGE 21

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with rumbonews.com!

For more information call **978.794.5360**

Heart Disease Does *Not* Discriminate

Heart Disease FACTS

FACT: Heart disease has been the number one killer in the U.S. since 1900.

FACT: Heart disease and stroke together account for one out of every two deaths.

FACT: Heart disease kills more people than the next seven highest causes of death combined.

FACT: Heart disease does not discriminate:

- It affects men and women of ALL races and ALL ages.
- Even young adults exhibit early signs of heart disease.

"A Healthy life starts with a healthy Heart."

Heart Health™ System (30 Servings of LipTri™ Ultra, Essential Omega III and Tri-Active) Code 13850 \$99.95

* These statements have not been evaluated by the Food & Drug Administration. This product is not intended to diagnose, treat, cure or prevent any disease.

ORDER ONLINE AT
www.mapartner.org
OR BY CONTACTING SUSAN AT
(978)314-2537
or stmarie@mapartner.org

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com

Tsongas Statement on New U.S. Citizenship and Immigration Service Field Office Groundbreaking in Lawrence

Fifth District Congresswoman Niki Tsongas took part in the groundbreaking ceremony for the new U.S. Citizenship and Immigration Service field office that will be located at 2 Mill Street in Lawrence and released the following statement.

"I was pleased to join with Mayor Sullivan, State Senator Sue Tucker and officials from the U.S. Citizenship and Immigration Service (USCIS) and the General Services Administration at the groundbreaking ceremony for the new field office that USCIS will open in Lawrence. This new facility will provide far greater convenience for residents of Lawrence and the Merrimack Valley who currently must travel to Boston or Southern New Hampshire for assistance with Immigration and Naturalization services. Additionally, the \$15 million dollar federal investment that is being made in Lawrence through the construction of the field office will greatly help ongoing revitalization efforts in the Lawrence Gateway and the Canal Neighborhood.

"Since November, my constituent service office in Lawrence has offered assistance to more than 400 individuals who are filing naturalization and immigration applications. The new field office will offer additional help to those who have



LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 9

immigrated to this country legally and are navigating the often complex process associated with various immigration services. This facility will provide a portal to the federal government in Lawrence and I am pleased that the USCIS has made this sizable investment in our city."

Senator Sue Tucker said, "It makes so much sense to build an immigration center in Lawrence, the Immigrant City. The entire area will look more attractive with a brand new building and new jobs will open up downtown."

The new USCIS building will be constructed as a two-story, stand-alone office to provide a full range of immigration services and benefits, including an Application Support Center, to the residents of the community. The new building will supplement the USCIS office in Boston. According to USCIS, The Lawrence field office will provide a professional, customer friendly experience for those seeking immigration information.

City of Methuen Launches Historic Walking Tour

Methuen residents and visitors can combine a leisurely stroll through downtown Methuen with a dose of fascinating history by picking up the City's new walking tour brochure. "Methuen Walks" includes two tours – a Mill Walk that focuses on Methuen's industrial history, and a Millionaire's Walk that follows the footsteps of the City's three famous millionaires. The brochure was designed to appeal to a broad range of participants, from avid history and architecture fans to students learning about their city for the first time. Mayor William M. Manzi, III thanked the Massachusetts Historical Commission for the grant and encouraged citizens to take the tours. "Brochures are free and can be picked up at City Hall, the Nevins Memorial Library, and the Methuen Historical Society," Manzi added. They are also available through local schools and businesses.

The brochure was produced with a matching grant from the Massachusetts Historical Commission (MHC). The grant was awarded under the Massachusetts Historical Commission's Survey and Planning Program, whose goal is to identify all the significant cultural resources in the Commonwealth – buildings, structures, sites, and landscapes – and plan for their protection. The walking tour brochure was financed in part with federal funds from the National Park Service, U.S. Department of the Interior, through the Massachusetts Historical Commission, Secretary of the Commonwealth William Francis Galvin, Chairman.

Our Search Engine

Has A Pulse.

More and more people are using search engines when shopping online to help them make informed buying decisions. Unfortunately, many people simply don't have time to search the Internet and many don't know the best places to find the best deals.

Market America Web Portals come with a special built-in feature: an actual person. Your Personal Shopper uses surveys and ratings to help you find the right product for the right price – whether it's down the street or across the country.

marketamerica.com
make it your home page

marketamerica
Built on Product. Powered by People.
The Ultimate Online Shopping Destination

www.mapartner.org

When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope Progress. Answers.

JOB POSTINGS

HELP WANTED?

Let our readers be your next hire!

Find out how cost effective it would be to tell our readers that you are hiring. Rumbo is a bilingual (English-Spanish) newspaper distributed effectively all around the Merrimack Valley. Seventeen Thousand copies are printed every month assuring you a successful advertising campaign.

Let us work with you to get your next employee. Call Alberto Surís at 978.794.5360 or visit our website (rumbonews.com) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

Cost per COLUMNAR INCH: **\$6.50**

INCHES 1"

rumbonews.com

CALENDARIO | CALENDAR

RUMBO'S COMMUNITY CALENDAR IS PROUDLY SPONSORED BY:

From Downtown Lawrence: Continue on Marston Street towards Methuen. Take a U Turn before Commonwealth Drive. Follow the Dunkin' Donut Signs.

From Methuen: Continue on Marston Street towards Lawrence. Dunkin' Donuts will be on Right Hand Side.

From Route 495: Take Commonwealth Drive Exit. Turn left once on Marston Street.

DUNKIN' DONUTS
AMERICA RUNS ON DUNKIN'™

CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

RUMBO

Upcoming Rumbo Editions:
The **Regional Edition** will print on **Monday September 1st**. Material Deadline is **Thursday August 28th**.

The **Lawrence/Methuen Edition** will print on **Monday September 8th**. Material Deadline is **Thursday September 4th**.

CLASSIFIEDS | 23

Help Wanted
For Rent
For Sale

Cost per COLUMNAR INCH:
\$6.50

Call **Alberto Surís** at **978.794.5360** or visit our website (rumbonews.com) for more information.

NASHUA: Latin Day Summer Sale

8/23/2008
Toyota of Nashua
10 Marmon Dr. Nashua
TIME: 12:00 PM - 4:00 PM
FEE: \$ 0
MORE INFO: Call 617.242.4506 Ext. 30
Conce a Candela Ferro de Al Rojo Vivo

E. BOSTON: Breakfast for Alejandro Urrutia

8/24/2008
TIME: 7:00 AM - 10:00 AM
Democrat Dr. Alejandro Urrutia for State Rep. Electoral Committee Sunday, August 24th from 7:00 AM to 10:00 AM Breakfast at La Hacienda Restaurant 150 Meridian St. East Boston MA.

You are invited to join the for breakfast for Alejandro "Alex" Urrutia
Dr. Alejandro Urrutia is the first Latino candidate running in the district 27 of Hillsborough County of New Hampshire
- He will Stand Up for Immigrants
- Fight for Affordable and Accessible Healthcare
- Ensure Children Quality Education
Admission is free, but donations to Alejandro "Alex" Urrutia for State Rep will be gratefully accepted.

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.
www.billericatcarecoaliton.org

LAWRENCE: Volunteer Training

8/25/2008
Merrimack Valley Hospice
360 Merrimack Street, 4th Floor, Lawrence
TIME: 8:30 AM - 4:30 PM
FEE: \$ 0
MORE INFO: Call 978.552.4522
Merrimack Valley Hospice Offers Volunteer Training on Monday, August 25th

Merrimack Valley Hospice is seeking volunteers to assist the agency in a wide variety of tasks. A free training program will be conducted on Monday, August 25th at their office on the Fourth Floor at 360 Merrimack Street in Lawrence.

Refreshments will be served at 8:30 a.m. with a starting time of 9:00 a.m. for the training. Lunch will be provided, and the training will end at 4:30 p.m.

Volunteer assignments can include providing companionship to terminally ill patients and assisting families. Volunteers are also needed for administrative tasks and fundraising efforts. Those interested should contact Sheryl Meehan at 978-552-4522 or by email

smeehan@homehealthfoundation.org

N. ANDOVER: Archdiocesan Bicentennial Celebration

9/7/2008
Saint Michael Church
196 Main Street, N. Andover
TIME: 12:00 PM
Eleven parishes from the communities of Andover, Lawrence, Methuen, North Andover and Wilmington will come together on Sunday, September 7, at Saint Michael Church, 196 Main Street, North Andover, to celebrate the Bicentennial of the Archdiocese of Boston with a Mass and Family Picnic. The concelebrated Mass with combined parish choirs will take place at noon, followed by a picnic, rain or shine, with entertainment, parish history tables and activities for all ages.

PLEASE SEE CALENDAR
CONTINUES ON PAGE 18

Celebrate Lebanese Culture and Cuisine

Saint Anthony Maronite Church

Join us in our **37th Annual Mahrajan** on **Labor Day Weekend**

Saturday, August 30th – 5:00PM to 11:00PM
Sunday, August 31st – Noon to 11:00PM

Saint Anthony's Church
145 Amesbury Street. Lawrence MA

Saddle Up!
For a boot scootin' good time!

Dallas Night **Rescheduled**
13th Annual Family Bar-B-Que **Wednesday, August 27, 2008**
5:30 till the cows come home

Ya'll, your ticket includes your DE-licious grub on the Bar-B-Que with all the fix-ins of course, pony rides, dancin', games and prizes for all the cowboys and cowgirls.

Featuring The Massachusetts Country Music Awards Association Entertainer of the Year: **Angela West & Showdown**

Tickets are \$10 /person or buy a family pack for just \$35- Don't wait! Tickets are \$12/person on the day of the event or \$40/family

Bar-B-Que seating times are 5:45, 6:15 and 6:45 p.m.

Don't forget to wear you favorite western outfit.

Andover/North Andover YMCA
165 Haverhill Street, Andover, MA
www.mvymca.org

CALENDARIO | CALENDAR

Picnic tickets, priced at five dollars each or fifteen dollars for a family of four or more, are available at parish offices and at the event.

LOWELL: Seminario Para Primeros Compradores

9/8/2008
10 Kirk Street, Lowell
TIME: 6:00 PM - 9:00 PM
FEE: \$ 0
MORE INFO: Call 978.459.8490

El Merrimack Valley Housing Partnership se complace en anunciar que estamos ofreciendo en Lowell el Proyecto Génesis, Seminarios para Primeros Compradores de Casa en Español.

Las clases se llevarán a cabo en el #10 de la calle Kirk en Lowell. Las próximas clases serán lunes, Septiembre 8, 15 y 22 de 6:00 pm a 9:00 pm. Se requiere asistir a las tres clases para recibir el certificado del Proyecto Génesis.

Temas Incluyen

El Proceso de Comprar una Casa, Guía de Hipoteca del Banco, Aspectos Legales, Inspección de La Casa, Programas de Asistencia para el Depósito, Informacion de Crédito .

Llame a nuestra oficina al 978-459-8490 para registrarse. www.mvhp.org

LOWELL: Home Buyer Program in Spanish

9/8/2008
10 Kirk Street, Lowell
TIME: 6:00 PM - 9:00 PM
FEE: \$ 0
MORE INFO: Call 978.459.8490

The Merrimack Valley Housing Partnership is pleased to announce that we are offering the Project Genesis Home Buyer Training Seminars in Lowell in Spanish.

The classes will be held at 10 Kirk St., Lowell. The next series will be held on the evenings of September 8, 15, and 22 from 6:00 pm to 9:00 pm. Participants must attend all sessions to receive a certificate of completion.

Topics include

Overview of the Home Buying Process, Bank Mortgage Guidelines, Legal Aspects, Home Inspections, Down Payment Assistance Programs, Information on Credit

Please call the office at 978-459-8490 to register. www.mvhp.org

HAVERHILL: The Diamonds at Mohegan Sun

9/11/2008
Bethany Homes
Contact Darlene Sutton, Activity Director
978-374-2165
dsutton@bethanycommunities.org

On September 11th The Diamonds will be featured at Mohegan Sun Casino. Take a trip down memory lane with hits as "The Stroll", "Silhouettes" and "Why do Fools Fall in Love". Also included is a casino package, lunch, show and deluxe motorcoach transportation. The cost due at sign up is \$67.

N. ANDOVER: Auditions for Nutcracker BALLET

9/14/2008
Rogers Center for the Performing Arts
Merrimack College, North Andover

FEE: \$ 10
MORE INFO: Call 978.975.0289

YMCA 'Touchdown for Kids' raffle

The Merrimack Valley YMCA is holding a \$10,000 "Touchdown for Kids" cash bonanza prize raffle. Only 400 tickets will be sold. The second place prize is \$2000; 3rd place, \$1000; and 4th place, \$500. Cost per ticket is \$100. All proceeds benefit the Merrimack Valley YMCA's "Reach Out For Youth" financial assistance program, which grants YMCA program and membership scholarships to needy and deserving children and families.

The drawing will take place on Thursday, September 25 at 6:00 p.m. at The Claddagh Pub and Restaurant, 399 Canal Street, Lawrence. Ticket purchasers do not need to be present to win. The evening will include complimentary hot and cold hors d'oeuvres, cash bar, door prizes, and a silent auction.

For more information, contact: Melissa O'Brien or Elizabeth Covino at 978-725-6681. Tickets are available at all Merrimack Valley YMCA branch locations.

New England Civic Ballet, (NECB) will hold open auditions to cast the roles for their annual production of this beloved ballet on Sunday, September 14, 2008. Performances will be in December at the Rogers Center for the Performing Arts on the Merrimack College Campus in North Andover.

Call the studio for information regarding ages, time and proper dress attire. Contact Mrs. Phyllis George at 978-975-0289. NECB studios, Dracut Street, Lawrence. Same location, entrance at rear. There is a \$10 registration fee but NO production fee.

HAVERHILL: Senior Suppers

9/16/2008
Merrimack Valley Hospital
140 Lincoln Avenue, Haverhill
TIME: 3:30 PM
FEE: \$ 5
MORE INFO: Call 978.521.8140

Merrimack Valley Hospital will host Senior Suppers on Tuesday, September 16th with guest speaker Sunny Srivasatava, MD and Thursday, September 18 with guest speaker Seth Bilazarian, MD. The topic both evenings will be "Your Heart Health". Registration is at 3:30 and dinner will be served at 4:00pm. The cost for the event is \$5.00 and includes a full dinner and dessert. Participants will have the opportunity to ask questions and meet various members of the Merrimack Valley Hospital medical and administrative team.

This event is open to the public and requires pre-registration by calling Kathy at 978-521-8140. The hospital is located at 140 Lincoln Avenue in Haverhill.

Merrimack Valley Hospital maintains 108 acute care beds, 17 adult behavioral medicine beds, all are private rooms. The hospital's clinical strengths include a 24-hour emergency department; orthopedic, endoscopic and general surgery; adult behavioral medicine care with a focus on geriatric issues. MVH also provides a wide range of outpatient services, such as surgical day care; x-rays; MRI exams; PET-Scans; 64-Slice CT Scans; digital mammography; bone density testing; dysphasia testing; nuclear medicine; and physical therapy.

HAVERHILL: Bourne's Scallop Festival

9/19/2008
Bethany Homes
Contact Darlene Sutton, Activity Director

Local, Live and FREE



Arnie Arneson Mornings 6am -9am

am 1110 **WCCM**
"Your Conversation Station"

CALENDARIO | CALENDAR

978-374-2165
dsutton@bethanycommunities.org

On September 19th Bethany Homes will leave Haverhill for the annual Bourne's Scallop Festival in Buzzards Bay, MA. Your day will include fresh seafood with all the extras (dutch treat), craft booths and entertainment. The cost for is \$20, admission to the festival is an extra cost.

HAVERHILL COA: Boston Duck Tour & Lunch

10/1/2008
Haverhill Council on Aging
Contact Kathy Bresnahan (Ext. 11) or Rita Labella (Ext. 16)
Tel. (978) 374.2390

Haverhill Council on Aging is planning a trip to Boston for a Duck Tour and lunch on Wednesday, October 1, 2008.

Bus will depart for Boston at 9:00 a.m. Upon arrival participants will take a sightseeing tour of the Boston Common followed by lunch at Boston's famous "No Name" restaurant, located on the fish pier. Lunch will be followed by the ride on the famous Boston Ducks amphibious vehicle tour. A narrator will point out the Boston sights and the vehicle will go into the Charles River for a brief cruise. Bus will return to Haverhill at approximately 6:00 p.m.

Cost for this trip is \$65 per person including the bus transportation, duck tour, Boston Common visit, and lunch at the "No Name" restaurant.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

Mayor's Artist of the Month Program

Methuen artists interested in being considered as Artist of the Month should contact Matt Kraunelis in the Mayor's Office at 978-983-8505. If chosen, the artist will be asked to display several works of art in the Mayor's office reception area, and will receive special recognition from Mayor Manzi.

Rifa 'Touchdown for Kids' de la YMCA

La Merrimack Valley YMCA tiene una rifa llamada "Touchdown for Kids" con un premio de \$10,000. Solamente 400 boletos serán vendidos. El segundo premio es de \$2,000; el tercero, \$1,000 y el cuarto \$500. El costo de cada boleto es \$100. Toda la ganancia está destinada al programa de asistencia económica de "Reach Out For Youth" de la Merrimack Valley YMCA, el cual otorga becas para programas y membresía a niños y familias necesitadas.

La rifa tendrá lugar el jueves, 25 de setiembre a las 6:00 p.m. en The Claddagh Pub and Restaurant, 399 Canal Street, Lawrence. Los ganadores no necesitan estar presentes para ganar. Esa noche servirán refrigerios fríos y calientes, una rifa de diferentes regalos y una subasta silenciosa.

Para más información, póngase en contacto con Melissa O'Brien o Elizabeth Covino al 978-724-6681. Los boletos están a la venta en todas las localidades de la YMCA del Valle de Merrimack.



APPLETON • WAY

WEDNESDAYS | MIÉRCOLES

July/Julio 2 - October/Octubre 29
NEW TIME NUEVO HORARIO 8:30am - 3:00pm
AL LADO DE CITY HALL | NEXT TO CITY HALL
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON | BETWEEN ESSEX & COMMON STREETS

SPONSORED BY:



We accept WIC, Food Stamps, Credit

SUMMER CONCERTS 1PM - 2PM
July 9 Los Sugar Kings July 16 Acting Out July 30 Goodtime Stringband
August 6 Capoeira August 20 Brian Quirk August 27 Dixie Hot Four

24TH ANNUAL Bread & Roses

1912-2008

LABOR DAY SEPTEMBER 1ST 2008

Campagnone Park 200 Common Street, Lawrence, MA

12 noon to 7:00 PM **Featuring:** FREE ADMISSION

ZilZala Rosalie Sorrels Grupo Fantasia Welfare Poets
2120 So. Michigan Ave Raymond St. Klezmer Band Billy Novick and Guy Van Duser Los Sugar Kings

Charo Sofia // Henry Lappen // Taller Borinqueño // Acting Out // O'Shea-Chaplin Irish Dancers // Mirabal Family Comparsa Lawrence Boys & Girls Club Dance Academy // Las Batuterias // Second Line Social Aid and Pleasure Society

And much more music and dance, plus historical tours, pony rides and petting zoo, food court, & more. On the Common in Lawrence

for info: 978.794.1655; www.breadandroses.net; breadandroses99@hotmail.com

THIS PROJECT IS SUPPORTED IN PART BY

LAWRENCE, MA LAWRENCE, MA LAWRENCE, MA LAWRENCE, MA LAWRENCE, MA

¡Este Calendario es Tuyo!

Envianos tu evento a calendar@rumbonews.com

Bylli Crayone's BACK 2 SCHOOL CONTEST

YOU CAN'T SPELL WITHOUT

www.BylliCrayone.com

Mixer at MSPCA

On Wednesday, August 20, 2008, the Merrimack Valley Chamber of Commerce together with the MSPCA at Nevins Farm, the Johnson Veterinary Hospital and Borrelli's Italian Deli held an after hours mixer at the MSPCA located at 400 Broadway, in Methuen, MA.

Mixers at the MSPCA attract a lot of MVCC members not only for the delicious hors d'oeuvres offered but for the opportunity to browse through the facility, and enjoy playing with the vast amount of potential pets available. This year the main attraction was Sassy and Mikey, two young, playful goats available for adoption.



El Dr. Michael A. Johnson, con algunos miembros de su oficina:
Dr. Michael A. Johnson with some members of his staff:

Kremlin, his pet; Dayna Ghirarda with baby Sadie; Amy Iguatowicz, Malissa McCormick, Jeanette Gaeta, Dr. Carol Prue, Bobbi Jo Cefalo with baby Camden.

Christine Morency de Merrimack Valley Federal Credit Union, al centro, en animada conversación con los amigos Mike Kelley y Jean Weber del MSPCA.
Christine Morency of Merrimack Valley Federal Credit Union, center, in a lively conversation with MSPCA friends Mike Kelley and Jean Weber, during the mixer.



Amy Baker cargando a Sassy, una de las chivitas que tiene el MSPCA para adopción.
Amy Baker holding Sassy, one of many baby goats for adoption at the MSPCA at Nevins Farm in Methuen.

Mixer en el MSPCA

El miércoles, 20 de agosto, 2008 la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack junto con el MSPCA de Nevins Farm, el Hospital Veterinario del Dr. Johnson y Borrelli's Italian Deli llevó a cabo una reunión social después de la hora del trabajo en el local del MSPCA localizado en el 400 de la Calle Broadway, en Methuen, MA.

Estas reuniones en el MSPCA atraen a muchos miembros de la Cámara de Comercio no solo por la oportunidad de degustar el delicioso buffet que ofrecen, sino por la de recorrer el edificio y disfrutar el jugar con potenciales mascotas que el centro tiene para adoptar. Este año la atracción especial fue Sassy y Mikey, una pareja de chivos jóvenes disponibles para adoptar.



SUDOKU | SUDOKU

8/22/2008 | SOLUTIONS ON OUR WEBSITE: WWW.RUMBONEWS.COM
Fill in the grid so that every row, every column, and every 3x3 box contains the digits 1 through 9.

El objetivo es rellenar toda la cuadrícula de 9x9 celdas sin repetir ninguna cifra en ninguna fila, columna o subcuadrícula de 3x3. Usa tu paciencia y dotes lógicas para resolver el Sudoku.
Busca los resultados en nuestra página de internet:
www.periodicorumbo.com

SJS: 0213 0421 0778

3	5		4					
	7					1		8
		9	8				3	4
		3					9	5
5	1					4		
8	9				5	7		
2		7					5	
					3		2	9

2	4	1	8			6		3
6						8		
				1	3			
	3		9					
	6	9				2	4	
					6		8	
			3	7				
		4						8
5		7			8	4	3	1

	1	4	3		9	6	5	
							4	
9	6	4						7
	8				7			1
				1				
4		5					8	
5					8	1		4
	9							
4	8	9			5	2	6	

DIFFICULTY: ★☆☆

DIFFICULTY: ★★☆☆

DIFFICULTY: ★★★

Extra! Extra!
Missed a Rumbo Edition?
We've archived them for you:
RUMBONEWS.COM

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES
348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

LAWRENCE
MERCADO DE GRANJEROS
¡Todos los miércoles!
Appleton Way, Lawrence
8:30am - 3:00pm
AL LADO DE CITY HALL
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON
NEW TIME
NUEVO HORARIO

When and Where
is your next event?
Send it to us at
calendar@rumbonews.com
Send us this information:
Event Name and Date
Location
Time
Fee (if Any)
Contact Information
Event Description

NECC BRIEFS

Local Woman Receives UMass Scholarships

Diane Shugrue of Lawrence, a 2008 graduate of Northern Essex Community College, has received a \$10,000 Community College University Scholars Scholarship from UMass Lowell as well as a \$2,500 UMass Lowell Community College Transfer Scholarship. She will attend UMass Lowell in the fall where she will study graphic design.

The University Scholars Scholarship is presented to top-ranked community college students. Shugrue was nominated by NECC President David Hartleb for the honor based on her academic record at Northern Essex. The transfer scholarship is given to an individual who has earned an associate degree while maintaining a 3.7 GPA.

Shugrue, who returned to school 29 years after graduating from Lawrence High School, received her associate degree in graphic design from Northern Essex. She graduated with a 3.93 GPA.

Program will benefit Merrimack Valley Firefighters

Local firefighters and aspiring firefighters can now start their fire science education close to home as a result of a new agreement between Northern Essex Community College and North Shore Community College.

The two colleges recently signed a transfer articulation agreement which will allow Northern Essex students to spend their first year at Northern Essex and then transfer seamlessly into North Shore's Fire Science Associate Degree Program.

Since all courses in the program are offered both online and in the classroom, students can choose to complete the program entirely online, entirely in the classroom, or through a combination of online and classroom courses.

"The beauty of this agreement is that students can take the whole program online if they want to," said Grace Young, Northern



Diane Shugrue

Essex's dean of academic advising, transfer, and articulation. "This is a great benefit, especially for firefighters who are working in the field."

New Program Addresses Need for Lab Technicians

A new program being developed by Northern Essex Community College will capitalize on three emerging new fields: biotechnology, analytical chemistry, and environmental sciences.

The college is working closely with area employers to create an associate degree program in applied science which will train students as lab technicians in these high growth fields. Thanks to a three-year \$311,000 grant that the college just received from the National Science Foundation, the program will be ready for launch in September of 2009.

The college currently offers a liberal arts degree with options in biology, chemistry, earth science, and physics designed for students who are interested in transferring and earning a bachelor's degree in science.

CONTINUES FROM PAGE 15

DÍAZ: FROM MY CORNER

we survived without them.

Now, no communication takes place between us and the mayor's office – not even for photo ops.

Guess what? We'll keep surviving – and telling the truth.

Mayor Romero?

During the Dominican Parade, Chief John Romero asked out loud at Alberto Surís who was taking pictures, "I read in Rumbo that I'm running for mayor." To which he answer, "Yes, and you know Rumbo is never wrong."

Thank you for reading Rumbo, Chief. By the way, the announcement will be on the 25th of August. Maybe we'll get invited.

Missing money or poor bookkeeping?

Let me tell you what I'm working on now. The School Department has 2.7 million dollars worth of bills that have not been paid. These are reimbursable expenses that should have been paid through the School Building Construction account.

Superintendent Laboy met with Budget Director Mark Andrews and apparently, Mr. Andrews agreed to take care of them because approximately one million dollars have been paid out of the General Funds. The excuse was that some vendors were threatening to sue the city. Meanwhile, the Department of Revenue is questioning why

the School Building Construction account has been closed if the school is still "under construction."

Mark Andrews was on vacation this week and I could not ask him directly. My information is from other sources within the city but I want to ask him when he returns why he was willing to get Laboy off the hook, if he got something in return or if he asked the superintendent to give a better job to his friend's wife.

During his tenure at Northern Essex Community College, he stroke a friendship with Daniel Halloran. Dan was visiting with him sometime last week as he often does, and his wife Maria works at the Tax Collector's office. Suddenly, Maria is given a new job in the school department. Her salary jumped to close to \$60,000 from \$35,000 although she told me that it's only \$40,000. That's OK; we'll find the truth later on.

This is just another example of how jobs are created and given away by Laboy. There's no need to advertise, post internally or giving equal opportunity to other employees.

What I am really curious about is finding out what is in those bills, who is getting paid, why Laboy was running in a deficit for over two years, are vendors being paid for private work performed for the superintendent, is it for lavish dinners for the superintendent and his entourage? Eventually, I will find out and let you know.

www.rumbonews.com

CONTINUES FROM PAGE 15

NNO: THE HISTORY OF NATW & "NATIONAL NIGHT OUT"

needed nationally. At that time, he noted that in a typical 'crime watch community', only 5 to 7% of the residents were participating actively. Due to the growth and success of these programs, he felt this percentage was too low. Subsequently, he proposed a national program which would be coordinated by local crime prevention agencies and organizations - but that would involve entire communities at one time. The first National Night Out was introduced early in 1984 - with the event culminating on the first Tuesday in August.

That first year, 400 communities in 23 states participated in National Night Out. Nationwide, 2.5 million Americans took part in 1984. The seed had been planted. In subsequent years, participation has grown steadily. The 24th Annual National Night Out last August involved 35.2 million people in 11,125 communities from all 50 states, U.S. territories, Canadian cities, and military bases worldwide. National Night Out 2008 culminated on August 5th. Over 11,000 communities took part. (For more

information, visit www.nationalnightout.org).

While the traditional 'lights on' and front porch vigils remain a part of NNO, activities have expanded considerably over the years to include block parties, cookouts, parades, visits from police and fire department, festivals, neighborhood walks, safety fairs, contests, rallies and meetings.

Peskin said, "It's a wonderful opportunity for communities nationwide to promote police/community partnerships, crime prevention, and neighborhood camaraderie. While the one night is certainly not an answer to crime, drugs and violence, National Night Out does represent the kind of spirit, energy and determination that is helping to make many neighborhoods safer places throughout the year. It [NNO] is a night to celebrate safety and crime prevention successes and to expand and strengthen programs for the next 364 days."

He's not just an alley cat.
He's a street cat, porch cat,
and park cat.

No matter what you call him, no matter where you find him, he's living a valued life. Born outside, these unsterilized cats eventually form colonies, making their home wherever they can find food. Tomcats prowl for mates, females become pregnant, and the cycle of reproduction continues. To help them, Alley Cat Allies has a cost-effective plan that not only reduces feral cat populations, it also improves their lives. It's called Trap, Neuter, and Return or TNR. To learn about this smart, compassionate, proven method of population control, or to give a gift of time or money, go to www.alleycat.org.

SUPPORT TRAP, NEUTER, AND RETURN



7920 Norfolk Ave., Suite 600 • Bethesda, MD 20814
www.alleycat.org

Photographer:
Molly Wald

Because alley cats, barn cats, tomcats, & street cats need a different kind of care.

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 9

By **Maureen Nimmo**
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. As I am writing this I look out my window and it is a beautiful sunny day with no rain clouds in the sky. I think this is about the first one of those in about a month. Summer is far too short as it is. I don't need any monsoon rains to make it seem shorter.

I had a visit last week from a representative of the American Cancer Society. They are promoting a DVD and they wanted to make sure folks from Lawrence would have access to it so they brought us a copy to make publicly available. The DVD is called Unnatural Causes and it is quite an eye opener. (I previewed it.) The premise is that the biggest negative indicator for long term medical health is poverty. There is a direct connection from the highest to lowest income levels to the highest to lowest long term health statistics within a community.

At a certain level, most of us would probably guess this but for the wrong reasons. I would have thought, for example, that the absence of acceptable medical insurance among lower income families would be a major factor here. Apparently, however, it is not. What Unnatural Causes investigates is the far greater likelihood of lower income people developing, for example, cancer or heart disease in the first place regardless of what people's options are once the disease is already present. What really does count is the level of stress factors in a person's life. Poverty, class level, unemployment and racial tension not only promote misery in life but act as a serious undermining to an individual's physical well-being.

I strongly urge both regular residents

of our community and those in decision-making positions to come to the library and check out this item. We hope to have a little event for the press in a couple of weeks but I want Rumbo readers to be aware of a very educational and sobering resource available to them.

Sad to say, this is my last article before Labor Day so I wanted to remind you all of the great weekend planned to celebrate that event (with emphasis, of course, on what you library is doing). Every year one of our city's highlights is the Feast of the Three Saints. I'm sure this year will be no exception. My husband and I go every year for the great food, fun and, most of all, the opportunity to see everyone you know in one place even if folks are just here on a yearly pilgrimage.

On Labor Day is the Bread and Roses Festival. Both the library itself and our Friends group will have a table. We will be dispensing information for all our upcoming '08-'09 programs. On Tuesday, September second the library is welcoming author Alvin Oickle to our Local History room for a reading and signing of his new book Disaster in Lawrence: The Fall of the Pemberton Mill. The event will take place at 6:00 p.m. Call Louise Sandberg, here at the library, for further information.

I guess the only thing to do is enjoy the rest of the summer that we do have. Remember, technically speaking it lasts till September 21. See you at the library.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

JOB POSTING

CITY OF LAWRENCE



Title: Accountant (Part-Time)
Department: Water Department
Grade/Pay: Grade 14 (\$16,577.26 - \$19,093.65) per year
Union: S.E.I.U.

Duties: Under the direction of the Water Commissioner in conjunction with the Comptroller, accumulates financial data from source documents and verifies for accuracy within established accounting practices and procedures. Prepares and maintains financial data for posting to general ledger and other fiscal records to reflect accurate accounting and distribution of income and expenses to appropriate accounts. Reconciles accounts receivables and adjusts irregularities. Under the supervision of the Water Commissioner, designs new systems or modifies existing systems to provide records of assets, liabilities and financial transactions of the water system. Maintains accounts and records or supervises subordinates in such bookkeeping activities as recording disbursements, expenditures or maintenance of accounting controls over inventory or purchases.

Qualifications: Bachelor of Arts in Business Administration with a major in Accounting. Knowledge of computer usage including MUNIS Software.

Title: Assistant Tax Collector
Department: Tax Collector's Office
Grade/Pay: Exempt, \$47,479.640 (Annual Salary)
Union: S.E.I.U. Local 254

Duties: Under direction of the Treasurer/Collector, oversee work assignments and assure smooth operation of the collection function. In the absence of the Treasurer/Collector, assume responsibility for all collection activities. Provide work direction to clerical personnel and train and counsel subordinates. Review and authorize municipal lien certificates; research computer files and microfiche information as needed to assure bills are current. Act as back-up cashier in his/her absence; receive payments, calculate interest penalties; balance records and cash receipt books. Make bank deposits; balance departmental ledgers with the Treasurer and Auditor semi-monthly. Resolve customer complaints; explain taxation procedures; authorize extensions on delinquent bills. Assist in preparing records and reports for City, State, and Federal departments. Assists in researching and providing information to the Mayor, City Council, Budget & Finance Director and Assessors Office for tax and fee increase formulation. Input payment information onto automated systems or manual ledgers as needed; coordinate billing procedures and dates with contract company which maintains computer records and mails out notices. Perform other related duties as assigned.

Qualifications: Equivalent to two years of college with courses in bookkeeping and general accounting, or comparable work experience. Knowledge of municipal taxation and computer usage to, including MUNIS. Three to five years supervisory and accounting experience in a municipal or business environment.

Deadline Date: Until Filled

Title: Fire Alarm Electrician
Department: Fire Department
Rate of Pay: \$44,126.37per year
Union: Local 146

Duties: Under the general supervision of the Superintendent or Assistant Superintendent of Fire Alarm and Police Signaling Systems, responsible for installing, maintaining and repairing fire alarm and police signaling systems, and City street lights.

- Read and interpret prints, specifications and diagrams to install, test, repair, operate and maintain electrical/electronic alarm and signal systems and equipment in conformance with applicable codes and safety regulations to include station installations, underground and overhead wires and cables, signal lines and boxes, batteries, sprinkler systems, bells, sirens, multiple alarm systems, air sirens systems and emergency generators. Repair and maintain traffic signal systems.
- Utilize a variety of electrical/electronic testing equipment to diagnose and correct system malfunctions.
- Report improper operation, faulty equipment and defective materials to Superintendent Order necessary equipment within authority and maintain related records. Prepare and maintain reports and records related to activities as requested.
- Perform other related duties as assigned.

Basic Knowledge: Duties require knowledge of electricity and electronics equivalent to completion of (1) to two (2) years of vocational technical college.

Experience: Work requires three (3) years related experience. Must possess a Massachusetts Journeyman's License.

Title: Head Cashier
Department: Tax Collector's Office
Grade/Pay: Grade 10
Union: S.E.I.U. Local 254

Duties: Under the general supervision of the Tax Collector, the Head Cashier shall monitor the receipt and collection of all funds and negotiable instruments in the office of the tax collector. The Head Cashier shall supervise the cashiers assigned to said office, shall supervise the clerical functions performed by the cashiers, and shall perform such other related duties as may be assigned by the Tax Collector.

Qualifications: Have a high school diploma or equivalent, a minimum of three years experience in municipal finance with direct responsibility for the collection and/or disbursement of cash and other negotiable instruments, and possess the ability to deal well with the general public. Knowledge of computer usage, including MUNIS software. Bi-lingual preferred.

Deadline Date: Until Filled

Appointing Authority: Michael J. Sullivan, Mayor

JOB DESCRIPTION AND APPLICATION AVAILABLE IN THE PERSONNEL OFFICE
The City of Lawrence is an Equal Opportunity employer

REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.

VOLUNTARIOS

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

Choices for a life long journey

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC NOTICE

CITY OF LAWRENCE

The City of Lawrence will hold a State Primary on September 16 2008. The Polls will be open from 7:00 AM until 8:00 PM.

Bilingual assistance will be available at each polling location throughout the City and the Election Division of City Hall.

The Election Division shall have bilingual literature available to the general public.

Voter registration shall close on August 27, 2008

The city clerk office will be open until 8:00 PM.

Absentee ballots are available from the Election Division of City Hall. Individuals voting by absentee ballot can vote in the Election Division Office until 12:00 p.m., Monday, September 03, 2008.

For further information, please call the Election Division at (978) 620-3290.



INTERIOR & EXTERIOR PAINTING GENERAL MAINTENANCE

Decks, Stairs, and Repairs

FRIENDLY FREE ESTIMATES

Reasonable Prices

(978) 930-1095 | (978) 682-8283



HOMEWOOD SUITES

Hilton

35 Middlesex Trunpike
Billerica, MA 01821

HOMEWOOD SUITES, BILLERICA
NECESITAMOS HOUSEKEEPERS
DAMOS ENTRENAMIENTO
APLIQUE POR INTERNET SOLAMENTE:
hiltonfamilyjobs.com

AVISO PÚBLICO

CIUDAD DE LAWRENCE

La Ciudad de Lawrence sostendrá una Primaria Estatal el 16 de septiembre del año 2008. Los lugares de Votacion estarán abiertos desde las 7: 00 AM hasta las 8: 00 PM.

Habrà ayuda bilingüe disponible en cada lugar de votación de la Ciudad y en la División de Elecciones del ayuntamiento.

La División de Elecciones tendrá literatura bilingüe disponible al público en general.

La última fecha para Registrarse para votar será el miércoles, 27 de agosto del año 2008. la oficina del escribano de la ciudad estará abierta hasta las 8:00 PM.

Las boletas de voto ausente están disponibles en la División de Elecciones de la Ciudad. Las personas que usarán el voto ausente pueden votar directamente en la Oficina de la División de Elecciones hasta las 12:00 PM, del lunes 15 de septiembre del año 2008.

Para más información, favor de llamar a la División de Elecciones al (978) 620-3290.

Extra! Extra!
Missed a Rumbo Edition?

We've archived them
for you:

RUMBONEWS.COM

VOLUNTEERS

Elder Services of the Merrimack Valley is recruiting volunteers to help elders throughout the area with activities that will enable them to remain safe and independent in their own homes. Volunteers are needed to provide the following services:

Transportation

Includes driving elders to medical appointments.

Companionship

Includes keeping company with elders who live alone and/or helping with day-to-day tasks.

Advisors

Providing elders with information about health insurance options.

Advocates

Focused on nursing home residents who need someone to champion their needs.

ESMV offers a mileage reimbursement along with orientation, training and ongoing support for each role.

Please call 800.892.0890 ext. 445 for more information.

JOB OPPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
info@webbridgesolutions.net
888-428-3692

www.rumbonews.com

When and Where is your next event?

Send it to us at calendar@rumbonews.com

Send us this information:

Event Name and Date

Location

Time

Fee (if Any)

Contact Information

Event Description

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS



Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

Letters to the Editor

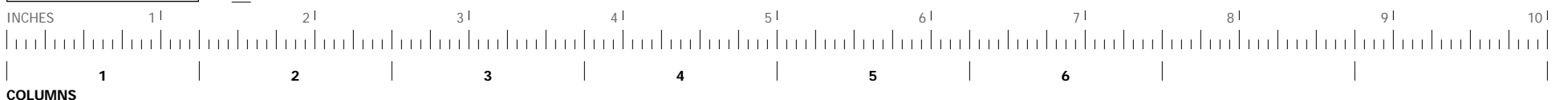
Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR: **\$6.50**



Ya se sabe...

Rumbo se lo cuenta a **TODOS!**
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

85th Annual Feast of the Three Saints

Labor Day Weekend

August 29th, 30th & 31st

Lawrence, MA - Common & Union Streets

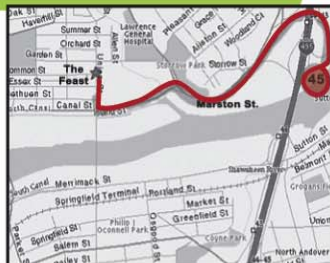


Friday, August 29th

- 6:00PM Opening ceremony and parade to Holy Rosary Church
- 8:00PM Stephen Savio sings the National Anthem
- Concert~opening act Code 51 featuring D.D. Martin on the Campagnone Common
- 9:00PM **Concert on the Campagnone Common starring Michael Amante's the "Best of Times Concert"**

PLENTY OF FREE PARKING

Directions to the Feast from Interstate 93: Take Rt. 495N to Exit 45 (Marston Street). Follow the exit signs to Downtown Lawrence. Take Canal Street to Union Street and make a right onto Union Street. Feast is at corner of Common and Union Streets in Lawrence.



Saturday, August 30th

- Noon Feast opens with amusements, Italian foods and pastries, entertainment and souvenirs.
- 5:00PM *Next Food Network Star*, Tommy Grella Jr. Cooking Demo. Italian Tent
- 5:45PM Nikki DelliColli's DC2 dance troupe - Bandstand
- 6:00PM Two Cousins - Russ & Joe, Singing Italian Favorites - Common Street Stage
- Busty Faro on Accordion - Italian Tent
- 7:30PM **Torchlight Parade honoring the Three Saints with the St. Alfio Band, and the Sons of Italy Band ending with fireworks and playing of the Cantata by the Saint Alfio Band.**
- 8:30PM The Reminisants - Common St. Stage.
- 9:00PM Joey Grieve sings the National Anthem followed by: B Street Bombers - Bandstand

Sunday, August 31st

- 10:00AM Solemn Mass in honor of the Three Saints at Holy Rosary Church
- 3:00PM **Procession of the Statues of the Three Saints through the Feast neighborhood with the St. Alfio Band (to 8:00PM)**
- 3:45PM Stephen Savio - Stage at Saint Alfio Villa
- Concert by Rico Barr & the Jumpin' Jive Review - Common St. Stage
- 5:00PM Carissa Scuderi performs Bandstand
- 7:00PM **Traditional "Moment of Glory" with outdoor Benediction and playing of the Cantata amidst fireworks and showers of confetti**
- 8:00PM Saints return to Holy Rosary Church
- 8:15PM The Connection performs Bandstand
- 10:00PM \$5,000 Grand Prize Raffle and Feast closing ceremonies

Michael Amante



9:00 PM Friday

FREE Family Entertainment



5:00 PM Saturday



The Reminisants



6:00 PM Saturday

Busty Faro



9:00 PM Saturday

B - Street Bombers



3:45 PM Sunday

Stephen Savio



6:00 PM Saturday

Rico Barr & the Jumpin' Jive Review



8:00 PM Friday

Code 51 featuring D.D. Martin

Thank you event sponsors:

WHITTIER
Health Network



Massachusetts Cultural Council



- The Eagle-Tribune
- Jackson Lumber
- Merrimack Valley Federal Credit Union
- North Atlantic Constructors
- TD Banknorth
- Trinity EMS
- Pentucket Medical

Saints Alfio, Filadelfo and Cirino Society 20 Common Street, Lawrence, MA 01840 978.681.0944
For more information visit our website at www.threesaintsinc.org